Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Siedząc zaś on na trybunie wysłała do niego żona jego mówiąc nic tobie i sprawiedliwemu temu wiele bowiem wycierpiałam dzisiaj we śnie przez Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy on siedział na krześle sędziowskim,\* jego żona\*\* przesłała mu taką (wiadomość): Nic tobie i temu sprawiedliwemu,\*\*\* \*\*\*\* bo dzisiaj we śnie\*\*\*\*\* wiele przez Niego wycierpiałam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy siedział) zaś on na trybunie, wysłała do niego żona jego mówiąc: Nic tobie i sprawiedliwemu temu, wiele bowiem wycierpiałam dziś we śnie z powodu jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Siedząc zaś on na trybunie wysłała do niego żona jego mówiąc nic tobie i sprawiedliwemu temu wiele bowiem wycierpiałam dzisiaj we śnie przez Niego |

1. 1) Krzesło sędziowskie, βῆμα : było to podium ze schodami, na którym stawiano krzesło. Urzędnicy korzystali z tej konstrukcji, gdy – szczególnie w sprawach sądowych – zwracali się do ludzi (<x>470 27:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg trad. Prokla (<x>470 27:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nic tobie i temu, μηδὲν σοὶ καὶ τῷ ἐκείνῳ, idiom: nie wdawaj się w sprawę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 11:47-48</x>; <x>500 12:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 27:24</x>; <x>490 23:47</x> [↑](#footnote-ref-6)